

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КАФЕДРА ФОНЕТИКИ И ГРАММАТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Р Е Ф Е Р А Т

**НА ТЕМУ: Грамматические и фонетические особенности разговорного
французского языка**

(Particularités phonétiques et grammaticales du français parlé)

Выполнил: студент 3 курса, группы 3.02

Айрапетян С.

Руководитель: Атауллаева Д.

САМАРКАНД 2015

СОДЕРЖАНИЕ

1. Основные тенденции, характерные молодежному языку.....	5
2 Правила образования молодежного социолекта.....	5
3 Особенности разговорного языка.....	7
4. Грамматические особенности	8
5. Фонетические особенности.....	15
Приложение	20
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	24
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ	
ЛИТЕРАТУРЫ.....	25

1 Основные тенденции, характерные молодежному языку

Молодежный язык – это социолект, который функционирует в процессе коммуникации определенной возрастной категории носителей французского языка (молодежи) и характеризуется преобладанием сниженной эмоционально – оценочной лексики, расширяя границы употребления в письменно – литературном языке, разговорной речи и прессе.

Молодежный социолект можно разделить по разным факторам:

- Возраст (школьники, студенты и т.д.)
- Профессия
- Территория, место проживания (город, пригород, село и т.д.)

.2 Правила образования молодежного социолекта

В целом молодежный язык не изменяется, он сохраняет определенный правила, однако, его лексический состав очень подвижен, то или иное слово может выйти из активного употребления, и в то же время другие лексические единицы входят в моду, что обеспечивает постоянное пополнение и обновление молодежного лексикона, который развивается по тем же языковым законам, что и общенациональный язык.

Для современного этапа развития французского языка характерно значительное пополнение словарного состава, что связано с изменениями, происходящими в языковом сознании французов. Возникающая в обществе потребность обогатить язык новыми выразительными средствами приводит к развитию в разговорной речи элементов оценочности, экспрессивности, эмоциональности, что влечет за собой появление нестандартных слов и выражений, позволяющих передать эти качества. Такие лексические единицы заимствуются носителями французского языка из массы слов, которые находятся на периферии языковой системы, в частности, в молодежной лексике.

Учеными замечено, что в последнее время во французском языке наметилась тенденция к росту употребления сниженных, эмоционально окрашенных единиц, распространенных в молодежной речи. Различные лексические выражения все больше используются в устных и письменных средствах массовой информации, активно пополняя лексико – грамматический фонд письменно – литературного французского языка. Используя элементы молодежного социолекта, СМИ тем самым поддерживают этот пласт лексики, что свидетельствует о допустимости употребления ее в повседневной речи.

Таким образом, образование молодежного социолекта можно представить по следующим правилам:

1. Молодежный социолект представляет собой особую функциональную подсистему общенационального французского языка, которая отличается ограниченностью круга носителей, сниженным стилем.

2. Язык молодежи является специальной связкой, нечто нейтральное между нормами французского языка и нелитературных стандартов.

3. Новые слова молодежного социолекта образуются в основном по словообразовательным моделям и правилам нормального литературного языка. Тем не менее, словообразование в языке молодежи обладает рядом особенностей и выполняет собственно номинативную функцию в сочетании с эмоционально – экспрессивной функциями.

4. Некоторые особенности молодежной лексики французского языка объясняются так называемым кодированием. Кодирование осуществляется путем деформации слова, буквенного и цифрового кодов.

5. Использование сниженных элементов молодежного языка и в СМИ способствует закреплению данных явлений в литературной норме, тем самым делая ее менее строгой.

.3 Особенности разговорного языка

Во французском языке существуют три основных языковых стиля:

1. полный
2. разговорный
3. фамилльярный

Каждый стиль подходит для различных ситуаций. Выбор одного из них зависит от различных условий:

- обстоятельства, в которых происходит коммуникация
- социальный статус собеседников
- возраст, и т.д..

Давайте кратко проанализируем грамматические, лексические и фонетические особенности французского языка.

4. Грамматические особенности

1. Простое прошедшее время- *passé simple* в разговорной речи не используется, чаще его заменяют на *passé composé* – законченное прошедшее время.

*Je dit que c`est vrai. – Il a dit que c`est vrai.*¹

2. Subjonctif - Сослагательное наклонение в разговорном языке используется только в форме *présent* и *passé* (настоящего и прошлого).

*I l fallait que Michel vienne.*²

J`étais content qu`il ait visité Paris.

3. Conditionnel *présent* и *passé* принадлежат к разговорному языку, а Conditionnel *passé* 2e forme употребляется только в литературном.

¹ Нестерович Т.Н. Грамматические особенности спонтанной французской речи. М., 1999

² Петрова Т.С., Понятин Э.Ф. Особенности речи современной французской молодежи. 2001. стр 101

Si j`étais libre j`irais au cinema.

Si j`avais bien travaillé j`aurais reçu de bonnes notes.

В устной речи различные члены предложения заменяются местоимениями в роли подлежащего и дополнения. Например:

- *Pierre, il est étudiant de l'Université.*

Очень часто прямое и косвенное дополнение заменяется служебными местоимениями **le, la, les, en, y**, где важную роль играет интонация.

- *Mon ami, je le connais depuis longtemps.*³

- *Lui, je l'ai aperçu dans la rue.*

- *Eux, il ne les a plus revus.*

- *Il l'avait aperçue, lui, la voiture.*

- *De la patience, elle en a. — Elle en a de la patience.*

- *Il a renoncé à son voyage. — Son voyage, il y a renoncé.*⁴

- *Moi, je vais faire du ski en Suisse cet hiver, et toi ?*

- *Je ne connais pas M. Et Mme Leroy, mais leurs enfants, eux, je les connais très bien.*

Может быть также выделена именная часть сказуемого, она заменяется **le neutre**:

- *Élégante, elle l'a toujours été. — Elle l'a toujours été, élégante.*

- *Es-tu fatiguée ? — Oui, je le suis.*

³ Петрова Т.С., Понятин Э.Ф. Особенности речи современной французской молодежи. 2001. стр 105

⁴ Голубева-Монаткина Н.И. О французской разговорной речи //Иностранные языки в школе. 1989. № 3.

Функция слова могут заменить целые предложения. В этом случае, субъект находится в начале предложения. Эти типы предложений, которые часто используются на французском языке:

- *Qu'ils'est trompé, je le crois. S'il l'a vu, je ne le sais pas.*

Нередко можно встретить неопределенно- личное местоимение **on**, которое заменяет чаще всего личные местоимения **nous, vous**, а также может употребляться вместо **je, tu, il, ils, elles, elle**:

- *On est très fatiguée ?*
- *Qu'est-ce que on fait ce soir ?*
- *À quelle heure est-ce qu'on termine ?*

Обратим ваше внимание на указательное местоимение **ça**:

1) часто заменяет в разговорном языке местоимения **cela, ceci**:

- *Il est parti ? Qui t'a dit ça ?*
- *Il a eu son bac à seize ans. Ça c'est bien.*

2) является составной частью многих выражений фамильярного языка :

- *Ne criez pas comme ça*
- *Comment ça va ?*
- *Qu'est-ce que c'est que ça ?*
- *C'est ça.*

3) является составной частью некоторых безличных конструкций :

- *Ça m'étonne qu'il ne soit pas encore là.*
- *Ça l'ennuie d'être obligé de travailler le dimanche.*

4) может заменять личные местоимения- дополнения **le, la, les**, когда существительное имеет обобщающее значение :

- *Tu aimes le thé ?*
- *Oui, j'aime ça. Tu aimes ce thé de Chine ?*
- *Oui, je trouve ça très bon.*

Как показывает фактический материал в качестве местоименных слов-заменителей могут быть использованы личные местоимения, указательные местоимения (“*ça*”, “*cela*”), а также адвербиальные местоимения, входящие в современном французском языке в разряд личных, “*en*”, “*y*”. Что касается последних, то они заменяют не только косвенное дополнение, но и прямое, представленное именем существительным со значением неопределенности и частичности:

Qu'est-ce que tu en penses, de ma petite Françoise? (J.Anouilh)

Et vous en avez vu, vous, des jardins ... anéantir par la guerre? (M.Druon)

В предикативной группе часто употребляется указательное местоимение “*ce*”, “*ça*” как в собственном значении, так и в качестве заместителя личного местоимения 3-го лица единственного числа:

C'est ça, ton idée. (Ph.Heriat)

Возможно также употребление “*c*” вместо существительного во множественном числе или с неопределенным артиклем:

- *Il est mort.*

- Non, non, les gens, ca ne meurt pas comme ca, meme infirmes. (R.Sabatier)

В подобных примерах “ca” соотносится с существительным, обозначающим человека, при этом не выполняя никакой стилистической нагрузки. Это характерно для непринужденной речи.

К сказанному добавим, что в сегмент выносятся только такие слова, которые несут на себе ударение, т.е. знаменательные части речи.

С сегментированием конструкций связан такой признак построения высказывания, как порядок следования частей. Здесь возможны три позиции:

1. препозиция;
2. постпозиция;
3. интерпозиция сегмента.

Препозиция сегмента используется в предикативной группе:

Ta mere, elle est trop complaisante (Ph. Heriat)

Здесь сегментированное подлежащее выносится в начало предложения, принимая при этом восходящий тон, в то время как предикативная группа имеет нисходящий тон, характерный для повествовательного предложения.

Естественно, что постпозитивный сегмент следует за предикативной группой. Интонационно такое предложение является одночленным и имеет восходяще-нисходящий тон, причем сегмент в постпозиции произносится низким ровным, как бы приглушенным тоном:

Bon, je les oublierai, les assiettes. (Ph. Heriat)

В интерпозиции сегмент вклинивается в группу сказуемого, отрывая обычно глагол от инфинитивного дополнения или обстоятельственных слов:

Ca leur est egal, a eux, de nous entrainer dans la bagarre. (H.Troyat)

С интонационной точки зрения эти конструкции представлены как двучленные фразы с восходящим тоном первой части и с нисходящим тоном второй части. Несмотря на то, что предикативная группа отделена от сегмента графически (запятой), последний примыкает к ней интонационно и образует вместе с предикативной группой синтагму.

В разговорной речи образуются и другие, более сложные построения:

Moi, je ne la regrette jamais, la vie. (Sartre)

В данном примере сегмент расположен по обе стороны предикативной группы и включает подлежащее и дополнение.

Возможно вынесение обоих сегментов одного и того же члена предложения. Обычно это касается подлежащего:

Mac, c'est un caid, lui (R.Sabatier)

Что же касается двойного препозитивного и двойного постпозитивного сегментов, то они представлены, как правило, двумя разными членами предложения - подлежащим и дополнением (или обстоятельством):

Et les hommes ... Ils aiment ca, eux, les hommes. (H.Troyat)

Одной из важнейших особенностей препозитивных сегментированных построений является его оформление беспредложным существительным или местоимением независимо от синтаксической функции несамостоятельного местоимения, с которым соотносится сегмент в предикативной группе:

Moi, le ski, tu sais que ca ne m’amuse pas beaucoup. (H.Troyat)

“Moi” раскрывается в предикативной группе как прямое дополнение, между тем как “moi” в сегменте сигнализирует подлежащее.

Таким образом, сегмент тесно связан с предикативной группой, опираясь на нее. Именно в предикативной группе раскрывается грамматическая характеристика сегмента. Эту связь с предикативной группой можно назвать взаимообусловленной. Это так называемая обратная связь, которая очень важна для членов предложения, представленных третьим лицом при сегменте - именем существительным: в сегменте раскрывается семантика члена предложения, выраженного в предикативной группе местоимением:

Ils sont droles, les medecins. (Ph. Heriat)

С одной стороны, фраза в современной французской речи тяготеет к расчленению, т.е. к разрыву своих связей, с другой стороны, следствием расчленения является тесная связь сегментированного построения, поскольку только конструкция в целом определяет ее семантику и синтаксические функции ее компонентов.

Французские лингвисты отмечают, что каждый француз говорит по меньшей мере на «2-х французских языках»: на нормативном французском языке, чтобы показать свою образованность, и на разговорном, чтобы показать свою индивидуальность. Но есть еще и «3-ий французский язык»- молодежный. Студенческая молодежь говорит на своем языке, пользователи Интернета -на своем, ругаются и оскорбляют друг друга на общем. В молодежной среде существует еще язык жестов.

Грамматика современного французского языка имеет ряд особенностей. Но наиболее употребимые грамматические конструкции:

1. Местоимение «on» все чаще заменяет местоимение «vous».
2. В отрицании глаголов частица «ne» стала опускаться.
3. В вопросах вопросительное слово ставится в конец предложения.
4. артикль с предлогом стали опускаться чаще (centre ville, опустили de la)

5. Фонетические особенности

Французы, как правило, не употребляют инверсию, а строят предложения с прямым порядком слов, выделяя вопрос интонацией:

- *Tu as des cours ?⁵*
- *Tu le connais ?*
- *Tu vas à l'école ?*
- *Vous allez au cinéma ?*

Зачастую в вопросах в разговорном языке, вопросительные слова ставят в конец предложения:

- *Tu te portes comment?*
- *Tu fais quio?*
- *Tu l`as fait pourquoi?*

⁵ Орлова В.С., Фортнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. М.: Высш. шк., 1999. — 167с.

Так же зачастую используют выпадение отрицательной частицы **ne** в отрицательных предложениях:

- *Je connais pas.*
- *Je sais pas.*
- *C'est pas vrai.*
- *C'est pas possible.*

Что касается произношения, то очень часто в разговорном стиле деформируются личные местоимения (*tu, il*) :

- *T'es fatigué?*
- *T'as des cours?*
- *I'fait beau.*

Так же зачастую французская молодежь в речи заменяет **n'est-ce pas** на **hein**:

- *Tu travailles n'est-ce pas?- Tu travailles Hein?*
-

Приложение

Таблица 1. Выпадение гласных звуков в непринужденной разговорной речи современного французского языка⁶

Гласный	Выпадает в позиции	Пример	Примечание
1	2	3	4
[E]	1. в начале слова 2. в указательных прилагательных 3. в группе <i>c'est</i>	<i>gzact, gzactement</i> <i>à stage, stannée</i> <i>Ah ! C'(es)t idiot, chéri.</i>	В том случае, когда за выражением <i>c'est</i> следует слово, начинающееся с гласного, то наблюдается слияние <i>C'(es)t idiot</i> , если

⁶ Соколова, В.С. Фонетика французской разговорной речи [Текст] / В.С.Соколова, Н.И. Портнова. – М.: Высшая школа, 1990. – 167 с.

	4. в группах слов mais, enfin, mais alors	Va l'acheter, m(ais) enfin tu n(e) crains pas qu'on n(e) s'encroûte un peu ?	же слово начинается с согласного, то форма глагола – est – исчезает полностью: «C'(es)t curieux. J'm'en souvenais» (J.C.)
[u]	1. в личном местоимении vous 2. в предлоге pour 3. в выражении tout à fait	Vzêtes, vzallez P(ou)r commencer C'est pas t't a fait vrai.	
[y]	В местоимении tu перед гласным и согласным	T'as compris? T'es épatante, Léa?	
[ɔ]	В середине многосложных слов	Co(o)pérative Extra(o)rdinaire	
[œ]	В слове peut- être	Ptètr	
[a]	В словах, часто употребляющихся в речи	Mais oui, je sais, P'ra. ç(a) t'a fait de la peine ?	
[i]	В частице si	Enfin un grand balcon, s(i) tu préfères.	
[ã]	В слове enfin	(En)fin quoi, tu t'es mise à parler trop!	
[ɥ]	В односложных словах и часто	Si tu permets, m'amour, dit	

	встречающихся многосложных словах	Pradonet... B'jour m'man. Dit Yvonne.	
[ə]	В односложных словах В двусложных и многосложных словах после одного согласного В словах после 2- х согласных	Tu n(e) crains pas... Voilà l(e) boeuf. T'as vu s'il était fier, mon p'tit voisin On accepte mal les nouveau-v(e)nus. Il m(e) fait trop peu même que v(e)nais vous demander...	По мнению П.Делаттра, это явление возможно в том случае, если оба согласных, предшествующих [ə], не являются слоговым единством, т.е. 2-й согласный должен быть более закрытым, чем 1- ый.

Таблица 2. Выпадение согласных звуков в непринужденной разговорной речи современного французского языка⁷

Соглас- ный	Выпадает в позиции	Пример	Примечание
[r]	В группе «muta cum liquida» в конце слова Перед согласным в	Evidemment une chamb(re) dans cet hôtel ce s(e)rait quand même aut(re) chose que not(re) petite pension. Pa(r)ce que si	По мнению О.Соважо, частое выпадение [r] в конце глаголов создает условия для появления новой категории неопределенной формы глаголов, т.е. неопределенной формы с

⁷ Соколова, В.С. Фонетика французской разговорной речи [Текст] / В.С.Соколова, Н.И. Портнова. – М.: Высшая школа, 1990. – 170 с.

	словах parce que, sur le	j'étais sûre qu(e) c'est ça qui nous attend.	нулевым окончанием, таким образом возникает опасность, что неопределенная форма глаголов с окончанием -re постепенно исчезнет из французского языка.
[l]	В группе «muta cum liquida» в конце слова В конце слова перед согласным выпадает В личных местоимениях il, ils, elle, elles Перед [j] в таких словах, как: million, milliard, millieu В нескольких часто употребляемых словах	Ils ont adorab(les), je ne dis pas. I(l) faut etre impatient. I(l) fait des signes. I(ls) s(e) passent très bien de nous. Si seulement on avait deux ou trois millions... Que(l)que chose, ce(l)ui-là, y en a p(l)us.	А) выпадение [l] в местоимении может привести к исчезновению различия между qui и qu'il. Б) в разговорной речи отмечается значительно более частое выпадение [l] в местоимении мужского рода il, чем в женском. Возможно, это явление объясняется тем, что il входит в безличные обороты: il faut, il y a, в которых оно уже не выступает как местоимение и может быть опущено без большого ущерба для смысла, по аналогии согласный l опускается и в личных местоимениях.

[k]	В словах: exclure, excuse	Il m'engage à considérer toutes mes énergies du service exclusif de la Compagnie.	
[t] + [ə]	В слове maintenant	Maintenant [mɛ̃nɑ̃] ou [mɛnɑ̃]	
[ɥ]	В словах: puisque, puis	P(u)isque sinon on va te sauter dessus.	

(Соколова, Портнова 1990)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, мы пришли к выводу, что:

- Разговорная молодежная французская речь существенно отличается по структуре и строению предложений.
- Она содержит много лаконичных сокращений.
- В основном преобладает прямой порядок слов, который так же употребляется и в ответах на вопросы.
- В разговорной речи темп заметно ускоряется в отличие от полного стиля.
- Речь более становится более эмоциональной.
- Лексика экспрессивна.

Итак: Чтобы понять молодых французов, на мой взгляд, необходимо:

- общаться с носителями языка
- смотреть фильмы и телепередачи в оригинальной французской озвучке
- говорить с учениками на уроках о жизни молодых людей во Франции, обучать их особенностям разговорной французской речи
- читать французскую литературу в оригинале
- слушать музыку, интервью и беседы с французами.

Значение этой работы в том, что она показывает фонетические и грамматические особенности разговорной речи французов, и люди, изучающие французский язык, как иностранный, могут воспринимать и понимать разговорную речь. Все эти особенности реализуются носителями языка естественно, но для иностранцев они требуют особого изучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Веденина Л.Г. Французское предложение в речи. М.: Высшая школа. 1991.
2. Соколова В.С., Портнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. М.: Высшая школа. 1990.
3. Петренко Т.Ф. К вопросу о функционировании сегментированных безглагольных высказываний в речи. Пятигорск, 1993.
4. Петрова Т.С., Понятин Э.Ф. Особенности речи современной французской молодежи //Иностранные языки в школе. 2001. № 5.
5. Francoise Gadet. Le Francais populaire. Paris, 1992.
6. Голубева-Монаткина Н.И. О французской разговорной речи //Иностранные языки в школе. 1989. № 3.
7. Нестерович Т.Н. Грамматические особенности спонтанной французской речи. М., 1999.
8. Соколова, В.С. Фонетика французской разговорной речи [Текст] / В.С.Соколова, Н.И. Портнова. – М.: Высшая школа, 1990. – 167 с.
9. Селях, А.С. Phonétique de la langue française (cours théorique) [Текст] / А.С.Селях, Н.С.Евчик. – Минск: Высшейшая школа, 1986. – 161 с.
- 10.Щерба, Л.В. Фонетика французского языка [Текст] / Л.В.Щерба. - М.: Высшая школа, 1963. – 230 с.
- 11.Пиотровский Р.Г. Очерки по стилистике французского языка: морфология и синтаксис. — Л., 1960. 223с.
- 12.Портнова Н.И. Фоностилистика французского языка. М.: Высш. шк., 1986.-143с.
- 13.Портнова Н.И. О стандартной модели современного французского произношения. М., 2000. - 12с.
- 14.Потапов В.В. Многоуровневая стратегия в лингвистической гендерологии // ВЯ, М.: Наука, 2002, № 1. С.103-131

15. Орлова В.С., Фортнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. М.: Высш. шк., 1999. — 167с.
16. Степанов Г.В. О двух аспектах понятия языковой нормы (на испанском материале) // Методы сравнительно-сопоставительного изучения современных романских языков. Под ред. Бородиной М.А., Гурычевой М.С. М.: Наука, 1966. - С.226-235.
17. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М.: Высш. шк., 1965. - 355с.
18. Щерба Л.В. Фонетика французского языка (очерк французского произношения). М., 1948. — 288с.
19. Юб.Щерба Л.В. О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слова
20. Berrendonner A. Normes et variations // Schoeni G., Bronckart J.-P. et Perrenoud Ph. La langue française, est-elle gouvernable? — Neuchatel-Paris, Delachaux et Niestlé S.A., 1988. P.43-62.
21. Billières M., Borell A. Quelques problèmes soulevés par les différentes variétés d'accents dans les méthodes de français langue étrangère // Revue de phonétique appliquée, 1990, N 94. P. 17-40.